

An das International Office
der Hochschule Neubrandenburg
Brodaer Straße 2, 17033 Neubrandenburg

(Eingangsstempel)



**HOCHSCHULE
NEUBRANDENBURG**
University of Applied Sciences

Vertrag über einen Gastaufenthalt
Contract for a Visiting Researcher

zwischen *between*

Hochschule Neubrandenburg - University of Applied Sciences
Brodaer Str. 2
17033 Neubrandenburg

endvertreten durch den Kanzler/*represented by the Registrar (Head of Administration and Finances)*

für das Institut oder den Fachbereich/*for the Institute or for the Faculty*

Titel des Instituts oder Fachbereiches
Title of the Institute or the Faculty

Name und Dienstanschrift des
Projektleiters und Betreuers
*Name and Work Address of the
Project Manager and Subject Supervisor*

Projektname
Project Name

und and

Titel, Vorname, Name
Gastwissenschaftler*in
*Title, Name and Surname
Visiting Researcher*

Heimatanschrift
Home Address

Name der Heimathochschule,
Fachbereich, Anschrift
*Name of the Home University, Faculty,
Address*

nachfolgend Gastwissenschaftler genannt.
in the following called Visiting Researcher.

Präambel

Die Hochschule Neubrandenburg bietet Wissenschaftler*innen, (Professor*innen, Dozierenden, Forscher*innen, Doktorand*innen) anderer Einrichtungen die Möglichkeit, im Rahmen eines Gastaufenthaltes an der Hochschule Neubrandenburg zu forschen und mit Wissenschaftler*innen der Hochschule Neubrandenburg zusammenzuarbeiten.

Hierzu schließen die Parteien folgenden Vertrag.

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

§ 1 Vertragsgegenstand

- (1) Der Gastwissenschaftler hält sich in der Zeit vom _____ bis _____ am gastgebenden Institut auf, um auf folgendem Gebiet zu forschen:

- (2) Soweit der Gastwissenschaftler tätig wird, arbeitet er weisungsfrei und ohne Bindung an Arbeitszeitregelungen.

- (3) Der Gastwissenschaftler erhält die Möglichkeit, die Einrichtungen des gastgebenden Instituts in angemessenem Umfang zu nutzen, soweit es für seine Forschungstätigkeit erforderlich ist. Dabei hat er alle an der Hochschule Neubrandenburg geltenden Ordnungen zu beachten.

§ 2 Zuschuss

- (1) Der Gastwissenschaftler
 finanziert sich aus eigenen Mitteln,
 erhält ein Stipendium von Dritten,
 hat Anspruch auf eine finanzielle Unterstützung der Hochschule von insgesamt _____ € für seinen Forschungsaufenthalt in Neubrandenburg.

Preamble

The University of Applied Sciences Neubrandenburg offers researchers (Professors, Lecturers, Researchers, PhD students) from foreign institutions the opportunity to conduct research during a research stay at the University of Applied Sciences Neubrandenburg and to cooperate with researchers from the University of Applied Sciences Neubrandenburg.

The parties agree as follows.

Both a German and an English version of this contract is provided. The English version is a translation of the German version. In case of doubt, only the German wording is legally binding.

§ 1 Contractual Object

- (1) The Visiting Researcher is going to stay at the hosting institute from _____ until _____ in order to conduct research in the field of:

- (2) The Visiting Researcher is going to work without supervision and without being committed to working hours regulations.

- (3) The Visiting Researcher has the right to use the facilities of the host institute to a reasonable extent that is necessary for the pursuit of his research activities. He has to comply with the internal regulations of the University of Applied Sciences Neubrandenburg.

§ 2 Grant

- (1) The Visiting Researcher
 is financed from his own funds,
 receives a scholarship from third parties,
 is entitled to a grant from university of totaling _____ € for his research stay in Neubrandenburg.

(2) Der Zuschuss setzt sich wie folgt zusammen:

Tagegeld:	x	=	€
Reisekosten:			€
Pauschale:			€

(2) The grant consists of:

Daily allowance:	x	=	€
Travel expenses:			€
Lump sum:			€

(3) Die Auszahlung erfolgt:

- nach der schriftlichen Bestätigung des Betreuers über die ordnungsgemäße Erledigung,
- als Vorauszahlung zu Beginn (bei Bedarf),
- monatlich (bei längerem Aufenthalt) nach dem anhängenden Zahlungsplan.

(3) Payment is made:

- after the supervisor's written confirmation of the proper completion,
- as an advance payment at the beginning (if required),
- monthly (for a longer stay) according to the attached payment schedule.

(4) Die Abrechnung erfolgt über die Kostenstelle/

The settlement is made via the cost center

Bankverbindung/Bank Account Details

Bank

Kontoinhaber/Account Owner

IBAN

BIC/SWIFT

§ 3 Steuern/Sozialversicherung

Der Gastwissenschaftler hat eigenverantwortlich den Verpflichtungen nachzukommen, die ihm nach deutschem Steuer- und Sozialversicherungsrecht obliegen.

§ 3 Taxes/Social Security

The Visiting Researcher is solely responsible for adhering to all obligations according to German tax and social security law.

§ 4 Verantwortliche*r Hochschullehrer*in

Grundsätzlich ist der Projektleiter oder der Sprecher der für den Gastwissenschaftler verantwortliche Hochschullehrer.

§ 4 Responsible University Professor

Generally, the project manager or the spokesperson is the University professor responsible for the visiting researcher.

§ 5 Haftung/Versicherung

Für schuldhaft verursachte Schäden haftet der Gastwissenschaftler. Ihm obliegt es, für ausreichenden Versicherungsschutz im Rahmen einer Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung für die Zeit seines Aufenthaltes zu sorgen.

§ 5 Liability/Insurance

The Visiting Researcher is liable for any culpable loss, damages or injury. It is his responsibility to obtain adequate health, accident and liability insurance cover for the duration of their stay.

§ 6 Geheimhaltung

Der Gastwissenschaftler verpflichtet sich, über alle Angelegenheiten des Projektes und des gastgebenden Institutes, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages.

§ 7 Kündigung

- (1) Bei erheblichen oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen die vertraglichen Abmachungen kann dieser Vertrag fristlos gekündigt werden.
- (2) Das Gastwissenschaftlerverhältnis endet mit Ablauf des Tages, an dem ggf. eine Aufenthaltserlaubnis abläuft, widerrufen wird oder erlischt, ohne dass es einer Kündigung bedarf.
- (3) Im Falle der Beendigung des Vertrages nach Absatz 1 oder 2 kann der Gastwissenschaftler nur die anteilige Kostenerstattung verlangen.

§ 8 Sonstiges

- (1) Weitere Ansprüche aus diesem Vertrag bestehen nicht.
- (2) Ein Arbeitsverhältnis mit der Hochschule Neubrandenburg wird durch diesen Vertrag nicht begründet.
- (3) Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.
- (4) Auf den Vertrag findet ausschließlich deutsches Recht Anwendung. Als Gerichtsstand wird Neubrandenburg vereinbart, soweit dies nach § 38 ZPO zulässig ist.

§ 6 Confidentiality

The Visiting Researcher is committed to secrecy regarding all aspects of the project and the host institute that have been classified as confidential or are recognizable as such. This also applies for the period following the completion of the contract.

§ 7 Termination

- (1) In case of serious or repeated infringements of this contract, the contract can be terminated without notice.
- (2) The contract with the Visiting Researcher expires on the day on which the visitor permit expires, is revoked or ends without needing formal notice.
- (3) Should the contract be terminated due to causes stated in sub-section 1 or 2, the Visiting Researcher is only entitled to claim partial expenses up until that date.

§ 8 Miscellaneous

- (1) No other claims can be made from this contract.
- (2) No employment relationship with the University of Applied Sciences Neubrandenburg arises from this contract.
- (3) All changes and amendments to this contract must be made in writing.
- (4) This contract is governed exclusively by German Law. The parties agree to Neubrandenburg as the place of jurisdiction, as long as it is in accordance with § 38 ZPO.

Neubrandenburg, den _____

X

Kanzler
Registar (Head of Administration and Finances)

X

Betreuende*r Hochschullehrer*in
Responsible University Professor

X

Gastwissenschaftler*in
Visiting Researcher